

23 - Réfléchir sur son travail d'accompagnement linguistique

Objectif : Donner des orientations aux volontaires sur la manière de consigner leurs expériences d'accompagnement linguistique et leurs réflexions sur leur travail.

Il est important que vous meniez une réflexion critique sur votre travail d'accompagnement linguistique pour plusieurs raisons, et notamment pour en tirer des enseignements et développer vos compétences et votre confiance en vous. Cet exercice vous permettra également :

- de prendre régulièrement le temps de planifier vos séances ;
- de prendre en compte les besoins individuels et collectifs en préparation des futures séances ;
- de vous aider à comprendre ce qui fonctionne bien et ce qui ne fonctionne pas ;
- d'identifier les domaines que vous maîtrisez bien et/ou ceux où vous êtes moins sûr(e) de vous.

Vous trouverez ci-dessous quelques pistes. Repensez aussi à votre propre expérience en tant qu'apprenant ; elle peut vous aider dans ce travail de réflexion.

S'habituer à faire un compte rendu de séance

1. Après chaque séance, essayez de prendre un quart d'heure pour réfléchir à la manière dont les activités se sont déroulées et aux progrès que les réfugiés ont faits.
2. Essayez de voir les aspects qui ont bien marché et pas seulement les problèmes ou les difficultés.
3. Ecrivez quelques notes dans un cahier ou un « journal de bord » (qui peut prendre la forme d'un journal audio ou vidéo sur votre téléphone portable).
4. Notez les points à ne pas oublier lors de la planification de la prochaine séance avec les mêmes réfugiés ou de la même activité avec un autre groupe.
5. Prenez toutes les situations, si difficiles soient-elles, comme des opportunités d'apprentissage.
6. De temps en temps, demandez aux réfugiés avec lesquels vous travaillez ce qu'ils pensent des activités d'accompagnement linguistique. Leurs commentaires peuvent vous aider.
7. Si possible, échangez certaines de vos réflexions avec d'autres volontaires. Il est très utile d'avoir ce genre d'échange sur ce qui se passe bien (et pourquoi), et sur ce qui pourrait être amélioré (et comment).

Orientations pour tenir et utiliser un journal de bord – Aspects à observer et propositions d'action

Groupe :

Observation :

Notez les différences entre les membres du groupe – l'âge, le sexe, le bagage éducatif, les compétences en littératie, etc. – qui peuvent avoir des répercussions sur l'apprentissage et/ou l'interaction (voir également l'Outil n°14, intitulé « *Gérer la diversité dans les groupes* »).

Action :

Essayez d'adapter les activités à la diversité des besoins dans le groupe.

Ambiance :

Observation :

Observez la façon dont les réfugiés coopèrent, dont ils se comportent les uns envers les autres et envers vous, et s'ils font preuve de tolérance.

Action :

Envisagez de créer des règles collectives en collaboration avec les réfugiés. Pensez à la manière dont vous pourriez créer une ambiance agréable. Si nécessaire, demandez conseil.

Participation et interaction :

Observation :

Notez quels sont les réfugiés qui participent et ceux qui ne participent pas, et ceux qui ont l'air de s'ennuyer ou de ne pas se sentir concernés.

Action :

Adaptez vos futures activités de sorte que tous les réfugiés puissent participer. Veillez à ce que les consignes soient claires, à ce qu'aucun obstacle culturel n'entrave la participation et à ne pas trop prendre la parole.

Difficultés de compréhension et de communication :

Observation :

Notez les signes non verbaux de confusion ou de mauvaise compréhension. Observez à quelle vitesse les réfugiés répondent aux stimuli, questions ou tâches linguistiques. Repérez les réfugiés qui demandent constamment aux autres de traduire ce qui a été dit ou de les aider.

Action :

Parlez plus lentement, dans une langue simple, en répétant ou en soulignant certains mots. Si nécessaire, demandez à certains réfugiés de traduire vos propos. Décomposez les activités en différentes tâches. Pour faciliter la compréhension, appuyez-vous sur des images ou des gestes.

Activité de réflexion pour les volontaires

Examinez les questions ci-dessous, en vous concentrant sur celles qui vous semblent les plus pertinentes dans votre contexte.

Lorsque vous y aurez répondu, envisagez, s'il y a lieu, d'en discuter avec un collègue, un autre volontaire, un ami, un proche, etc.

Date		
Questions	Réponses	Notes pour les futures séances
Sujet, activité et ressources		
Sur quoi était axée cette séance d'accompagnement linguistique (scénario, mots, expressions...) ?		
Quelles activités avez-vous menées ?		
Quelles ressources avez-vous utilisées ?		
Qu'est-ce qui a bien fonctionné ? Pourquoi ?		
Qu'est-ce qui n'a pas bien fonctionné ? Pourquoi ?		

Questions	Réponses	Notes pour les futures séances
Groupe		
Qui étaient les membres du groupe (noms, âges, nouveaux arrivants, etc.) ?		
Comment ont-ils réagi (enthousiasme, anxiété, concentration, compréhension, etc.) ?		
Votre opinion		
Dans quelle mesure ont-ils progressé (individuellement et en tant que groupe) ?		
Comment vous sentiez-vous après la séance : enthousiaste et satisfait(e), ou contrarié(e) ?		
Qu'avez-vous appris au cours de cette séance (sur les réfugiés, la langue, etc.) ?		
Changerez-vous certaines choses la prochaine fois ? Si oui, lesquelles ?		
Autres points auxquels vous avez pensé		

Exemple de journal réflexif que vous pouvez reprendre tel quel ou adapter à vos besoins

Journal			
Nom		Lieu	
Date de la séance		Heure	
Brèves notes sur les participants			
Sujets couverts/aspects de la langue pratiqués			
Éventuelles questions/suivi			
Ce qui a bien fonctionné			
Idées pour améliorer la séance la prochaine fois			
Enseignements tirés			
Points sur lesquels j'aimerais en apprendre davantage			